

“互联网+”时代背景下辞书型 日语助学app的实证研究

彭若萱
南华大学

摘要:随着互联网等信息技术的广泛应用,各类依托大数据、算法的日语助学app层出不穷。对于身处不同学习阶段、不同领域的日语学习者而言,市场上琳琅满目的广告宣传令人目不暇接。如何在信息科技高速发展的时代里精准迅速地找到适合自己的助学软件,是摆在所有日语学习者面前的重要问题。本文将本着科学严谨的态度,尝试采用实证研究方法对“互联网+”时代背景下应运而生的沪江小D词典、MOJI辞书和有道词典三大热门辞书型日语助学app进行研究分析。

关键词:“互联网+”;日语辞书;助学app;实证研究

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2022.03.133

引言

2014年,国务院印发《关于深化考试招生制度改革的实施意见》,我国开始深化高考考试和人才招生制度,将日语列为高考外语科目之一。目前日语成为高考外语中的热门科目。但日语学习者大都需要通过日语考试才能升学、需要通过专业考试如JLPT (Japanese Language Proficiency Test)和JLCT (Japanese Language Capability等)来获得求职证书达到就业门槛,也需要通过企业、机构等内部专业领域考核进行升职、调岗等,而笔试在这些考试中所占比重最大,它对于日语学习者的听力、词汇、语法、写作和阅读能力都有一定的要求。随着时代的变化,新词不断加入、流行语的不断丰富,知识被无限延伸,通过以互联网为依托,在以大数据为支撑的辞书型助学app的帮助之下,日语学习者能够更加丰富与更新自己的知识库,在以后的学习和生活中,逐步提高和完善自己,进而促进升学和就业。在当前应试大环境下,电子辞书则是更为便捷高效。在促进考试、促进人交流和传播价值观念方面提供着重要作用。基于此类app带来的现实好处,笔者持思辨态度产生了如下疑问:如此便利的助学app是否存在不足之处?什么样的辞书app能够满足日语学习者的要求?如此诸多问题催生了本文研究的主题。

一、辞书类日语助学工具的研究现状及研究方法

(一)国内外研究现状

在“互联网+”时代浪潮尚未到来之前,人们在学习日语时常利用日语助学工具书。我国辞书学界按性质将工具书分为辞书型工具书和非辞书型工具书两类。辞书型工具书主要是指回汇集词语加以解说或译成其他文字,按一定方式排列、供查阅的工具书。主要包括语文词典、专科词典等。^[1]北京师范大学郭尧在《当代日

语辞书类工具书出版状况及发展方向初探》一文中对国内日语辞书型工具书的出版现状和使用时存在的不足进行了详细的分析。《日本国语大辞典》《新明解辞典》《广辞苑》和《新日汉辞典》这些在国内外较为权威和流行的纸质辞书,尽管有一定的收词量,但由其体型大、不易携带。生命力不够强的特点,在电子辞书进入市场之时依然受到不小的冲击。

电子辞书以便于携带、检索和更新快速等特点进入原本由纸质辞典主导的市场,在给日语学习者提供方便的同时,也逐渐暴露一些问题。例如,价位较高。在国内外占主流市场的卡西欧电子辞典售价为2000-5000元不等,这对于部分学习者来说价格较为昂贵。此外,电子辞典存在品类较少、质量参差不齐、对词条解释不详细甚至释译有误等不足之处。笔者认为,在对本文研究对象进行分析时也应注意到这些问题。

20世纪60年代末,互联网风靡全球,我国也紧跟潮流,开始踏入互联网时代。“互联网+”,是以互联网为依托,指在创新2.0的推动下由互联网发展的新业态,也是在知识社会创新2.0推动下由互联网形态演进、催生的经济社会发展新形态。手机软件,英文名称为application,本文简称为app,作为这个时代极具代表性的产物,受到人们的广泛关注与使用。其中辞书型日语助学app的产生给电子辞典的市场带来冲击,也为日语学习者拓宽了更多学习途径。《“互联网+”浪潮下大学生日语自主学习新模式研究》一文中阐述了大学生利用互联网进行自主学习日语的新模式,这种新模式不仅方便快捷,还能做到实时共享资源。^[2]该文除了对互联网学习新模式进行辩证分析外,还将自主学习和网络思政教育相结合,这为本文的撰写提供了新思路。

综上,笔者认为,在日语辞书研究方向上,可供参

考的论文少而精，大部分都对目前出版的日语纸质版辞书进行了详细介绍、分类和进一步发展的可行性建议。这为本文的撰写打下了基础。但“互联网+”时代背景下辞书型日语助学app这一研究主题上，可供参考的文献较少，且基本将重点放在利用互联网实现线上线下教学模式改革和实现学生自主学习新模式上，较少提及利用辞书型app进行自主学习。这也是笔者在本文可继续延伸和创新之处。

（二）研究方法及技术路线

本文主要采用实证研究这一基本研究方法对选取的目标app进行定性、定量分析。实证研究即基于证据和事实的研究。实证研究体现了以理性为基础，以怀疑、独立、公益、变革等为内涵的思想精神，具有客观性、可量化、有定论和可验证等鲜明特点。^[3]

同时笔者认为在日语教育领域使用实证研究这一方法，可产出对日语等小语种学习者有助学意义的实际成果，具有一定的研究价值。其价值具体表现在以下几个方面：1、加强基础学科建设，助推学科交叉融合。现代科学技术的高度发展使科学技术的应用广泛渗透于教育领域，不仅巩固了教育的基础，更将教育中学科的分化和综合紧密联系起来，这正好适应现代知识型社会的发展。将实证研究方法运用至日语学科教育这一领域，使单一的文科类教育研究方法融入了多学科研究方法，这不仅有利于解决复杂的学科问题，也为日语基础学科领域的各类研究提供技术源泉。2、提升数字化时代的教育治理，渗透培养综合素质。在科技助力教育的大背景下，立德树人始终为我国教育的根本任务，一切教育工作的开展都需要以学生为中心。笔者作为日语类小语种学习者，认为将科学技术和创新思维运用至小语种教育等领域，有助于培养更全面的学科教育理念，从而将学生塑造成多方位发展的人才。

二、三大热门辞书型日语助学app的简介及使用情况

（一）简介

沪江小D词典：中国教育科技公司沪江于2007年推出的在线查词工具，覆盖英、日、法、韩、西、德多国语种，为用户提供随时随地查单词、学外语的学习方案。产品全面覆盖ios, Android, PC全终端。

MOJI辞书：巨核信息科技于2018年推出的线上日语字典MOJI概念源自于日语单词“文字（モジ）”，旨在通过对文字信息的搜索和整合，简而有效的传递精准有价值的信息。专门为日语学习者定制的专用查词app，功能明确、集中。

有道词典：有道词典是由网易有道于2007年出品的

全球首款基于搜索引擎技术的全能免费语言翻译软件。有道词典通过独创的网络释义功能，轻松囊括互联网上的流行词汇与海量例句。结合丰富的原声视频音频例句，总共覆盖3700万词条和2300万海量例句。^[4]

（二）辞书型工具使用情况调查

为了解目前日语学习者利用辞书型工具进行日语学习的现状，笔者以南华大学日语学习者为调查对象进行调查，由于笔者为该大学日语专业的一名学生，对学校的相关机制、体制具有一定的了解，所以笔者以该大学为例进行调查。本文通过发放问卷的形式收集到231份有效问卷，其中87.8%来自本科在读学生，剩余12.2%则为硕士研究生。符合本文实证调查的要求。笔者通过对231份有效问卷进行统计整理，得出如下具体调查结果：

1. 日语辞书型助学app、电子词典与纸质词典三者的使用情况

在回收并分析问卷数据时，笔者发现，“日语辞书型助学APP”“电子词典”与“纸质词典”三者的被选择比例分别是46.75%、46.75%、49.35%，差距并不大。这不难看出纸质词典作为传统学习媒介，仍然在学习者中占有一定地位。而日语助学APP与电子词典作为“互联网+”时代背景下的新兴学习方式，受众规模也不小。

在调查对象使用的纸质词典调查中，出现了《日本国语大辞典》《新明解辞典》《新日汉词典》等答案，这三者被选择比例分别是55.26%、44.74%、64.04%。通过进一步调查纸质词典受众对于日语辞书型助学APP的看法，回答多数提到“护眼”“更细致”“无额外收费”一类的关键词，同时也不乏“受时空局限”“查找时间长，过程复杂”“不够便携”“适用人群受限”一类的负面评价。在对电子词典的区别研究中，笔者发现关于品牌的多数回答为“卡西欧”“科大讯飞”。而对于电子词典与日语助学APP之间的区别则是更多提到电子词典对于日语学习的专业性、针对性更强，日语助学APP更侧重于便捷、迅速等优点。

2. 沪江小D词典、有道词典、MOJI辞书的体验感分析

进一步深入研究后，笔者发现三款日语辞书型助学APP除了有着助学APP共有的特点外，还有着自己的特点。沪江小D词典将重心更多地放在对于单个单词的详细解释，但在问卷中，学习者大多选择了“句子释义不符合逻辑（机翻痕迹严重）”及“单词释义有缺失”等选项。

有道词典则注重于为日语学习者提供更贴近语境的

翻译结果。在收集到的关于有道词典的“学术性缺陷”回答中，大多提到了“单词释义粗糙”“单词释义有缺失”。在优点一栏则有“句子互译详细，符合逻辑”等。

关于“MOJI辞書”，在单词查找方面与“沪江小D”基本一致，同样是中日双语的解释，同时因为其仅翻译日语的特性，对于日语单词也有着如分析对比、阅读笔记等更多具有针对性的功能，但“MOJI辞書”对于这些功能是有额外收费的要求。部分日语学习者，很难有决心付出金钱代价换取这些专业性功能。

三、日语辞书类助学app今后改进和发展方向的探讨

随着互联网的飞速发展，辞书型日语助学app的研发与使用也有了一个新的飞跃。辞书型日语助学app的不断涌现，对于在日学生、有意愿去日本留学的学生、日语高考生还是日语能力证书备考者来说，会是一种更创新的、更便利的学习工具。通过对三大app的分析，可以看出日语学习者对这类app的迫切需求和待完善之处，这也为此类app运营开发商提供了产品开发的新思路。基于本文实证研究结果，笔者从以下几个方面对日语辞书型助学app改进之处和发展方向进行探讨：

第一，建设专业化的语料库，提高精确匹配度。从实时调查情况可以看出，大部分用户非常注重搜索单词的准确度。笔者在使用辞书型app的过程中，发现关于一些词的释义很少或者模糊不清，可信度有待考量，有些新词、偏词、流行词和专业术语甚至没有注解。同时，翻译的机械化过于严重、不能灵活变通，例如中日敬简体不能灵活转化、句不达意等等。

第二，建立全过程储存、分析和保护用户全过程的数据库，实现数据共享。数据共享空间构建了数据权利持有者之间的关系网络，这些数据权利持有者对一个公共的、不可分割的数据资源拥有平等的权利。^[5]在笔者看来，各大辞书型app开发商共同创建一个数据共享空间，可以减少“单词释义缺失、过于简单”等失误。同时在共享期间对用户查询的详细情况进行分工记录，在不泄漏用户隐私的前提下，对用户给出的反馈进行及时修改和扩充。

第三，实时更新并扩大词库，提升灵活应变力。随着互联网的迅速发展，人们的生活也变得更加丰富，使用的单词也更加新奇、多样。例如，当前比较受欢迎的词“电子榨菜”，该词在沪江小D词典中译为“電子ザサイ”，这显然是直译出来的结果，但实际也是一种误译，根据联普日语社区等专业公众号的发文，“电子榨菜”可译为“スマホ飯”或“ながら飯”，这样的译

法既通俗易懂，也具有一定的人情味。因此，产品开发商也应扩大app词库，紧跟时事，紧抓热点，及时更新数据，筑牢自身在“互联网+”时代的根基。

第四，培养用户学习习惯，提高用户体验感。日语学习是一个循序渐进的过程，在每个阶段需要学习的内容和难易成度都有所差别，因此，需要为用户搭建楼梯，一步一步达到目标。用户在注册登陆时能够选择目前正在学习的词汇级别，app随之在数据库中提取针对该种类词汇学习的所有数据。

四、结语

在改善中日关系的大环境下，日语助学app在教育类应用市场的占比或将越来越大。对于辞书型日语助学app的研究分析，不仅能使研究者开阔眼界、拓宽知识面，更能让广大日语学习者对于日语学习有更全面的了解，以辩证的态度看待app带来的影响，对辞书型日语助学app的选择有更加准确的认识。同时也能一定程度上影响日语辞书型助学app市场的变动和调整，促使运营开发商清晰地认识到助学类app不仅是用来获取利益的工具，更应该注重学习者获得的学习价值。因此，开发商应认清自己的定位与责任，积极探索更新数据和完善细节的路径，认真做好内容检校，将内容差错降到最低，牢固立身之本，打造更高效、更高质的助学app。

参考文献

- [1] 郭尧. 当代日语辞书类工具书出版状况及发展方向初探[J]. 和田师范专科学校学报, 2009, 28(04): 101-102.
- [2] 王连娣. “互联网+”浪潮下大学生日语自主学习新模式研究[J]. 北京印刷学院学报, 2021, 29(08): 119-121+137.
- [3] 袁振国, 黄忠敬. 走实证研究道路, 使教育学成为科学——专访华东师范大学袁振国教授[J]. 教师教育学报, 2022, 9(02): 1-9.
- [4] 赵东山. 网易有道: 一家教育公司转型的非典型样本[J]. 中国企业家, 2021(10): 91-95.
- [5] 陈媛媛, 赵晴. 数据利他: 全球治理观下基于公共利益的数据共享机制[J]. 图书馆论坛, 2023, 43(05): 71-80.

作者简介: 彭若萱, 女, 出生日期: 2001.8, 汉, 籍贯: 湖南岳阳, 学历: 本科, 研究方向(所学专业)日语。

基金项目: 2022年国家级创新创业训练项目(202210555115)